

PHILIPPI DE MONTE

Cantiones

ad testudinis usum accommodatæ
quas novis nunc notis transcripsit

CAROLUS VAN DEN BORREN
exemplari addito cantu

Editio Scholæ Interdiocesanae
Musicæ Sacræ Mechliniensis
A. D. MCMXXXIV

VENALE PROSTAT
BRUGIS FLANDRORUM
apud DESCLÉE DE BROUWER ET SOCIOS

60 Fr. fr 16.80 B.

VORWORT

DIE de Monte-Vereinigung hat sich entschlossen, in diesem Heft Lautenbearbeitungen von Vokalwerken des Meisters von Mecheln zu bringen.

Solche Bearbeitungen für Laute sind in der zweiten Hälfte des 16. und zu Beginn des 17. Jahrhunderts die grosse Mode; spielte doch damals die Laute eine ähnliche Rolle wie im 19. und 20. Jahrhundert das Klavier. Aufgrund ihrer Technik der Andeutung gestattete sie dem einzelnen Spieler, den Eindruck eines vielstimmigen Ganzen manchmal mit grosser Vollständigkeit wiederzugeben. Je berühmter ein Komponist war, umso häufiger wurden seine Werke zu solchen Umformungen verwendet. So hat denn Philippus de Monte neben Roland de Lassus für diese Literatur die meisten Stüke beige-steuert.

Um dem Leser die Möglichkeit zu bieten, sich selbst ein Urteil über die Art und Weise zu bilden, wie die Lautenbearbeitungen gedacht sind, sind hier die Vokalwerke, die von den Lautenmeistern zugrundegelegt sind, im Anschluss an die Bearbeitungen wiedergegeben. Die Vergleichung lehrt, wie gross der Spielraum für solche Umformungen war. Manchmal ist kaum ein Unterschied zwischen Vokalsatz und Lautensatz, manchmal wird die ursprüngliche Melodie durch "Koloraturen" fast unkenntlich, dann wieder hält sich der Lautensatz mitwegs dieser beiden Extreme. Besonders die Koloraturen sind je nach dem Geschmack und der höheren oder geringeren Inspiration der Lautenisten sehr unterschiedlich an Wert. Einmal sind die Tonfolgen mehr oder minder trocken und lediglich kunstgerecht, ein andermal sind sie viel lebhafter und eleganter und fügen sich zwanglos in die Polyphonie, deren Ebenmass durch keine übertriebene Virtuosität gestört wird.

Einige Vokalwerke haben mehrfache Bearbeitungen erfahren, z. B. *Veramente in amor* und *Occhi vaghi amorosi*, von denen wir im folgenden zwei Versionen bieten (Nr. V a und V b, VI a und VI b). Es sei dem Leser überlassen, Vergleiche zwischen diesen verschiedenartigen Auffassungen eines und desselben Werkes anzustellen; sie werden erneut zeigen, mit welcher Freiheit die Bearbeitungen vorgenommen wurden.

Mit Ausnahme der ersten Komposition *In qual parte del ciel*, die in italienischer Tabulatur erschien, waren alle hier wiedergegebenen

Stücke in französischer Tabulatur notiert. Die italienische Tabulatur verwendet Ziffern, die französische Buchstaben zur Bezeichnung der Noten. Buchstaben sowohl wie Ziffern sind auf ein System von sechs Linien gebracht, die die sechs Saiten des Instruments darstellen¹. Bei der französischen Tabulatur entspricht die oberste Linie der höchsten Saite, bei der italienischen ist es umgekehrt. Da die Buchstaben und Ziffern sehr genau die Griffstelle (den «Bund») anzeigen, wohin man den Finger zu legen hat, um den gewünschten Ton zu erhalten, geben die Lautentabulaturen mit absoluter Sicherheit die Versetzungszeichen an, denen gewisse Noten unterliegen, Versetzungszeichen, die in der Vokalmusik nicht immer ausdrücklich notiert sind. Für solche "selbstverständlichen Erhöhungen oder Erniedrigungen" findet der Herausgeber von Vokalmusik hier wertvolle Anhaltspunkte, selbst wenn man berücksichtigt, dass sich die Lautenkomponisten auch in diesem Punkt manche Freiheiten gestatteten.

Für die Übertragung der Lautenstücke haben wir nicht das alte Verfahren gewählt, das einfach darin bestand, in moderner Notenschrift die Tabulatur schematisch wiederzugeben, sondern das heute allgemein angenommene System, die wirkliche Polyphonie der übertragenen Stücke so wiederzugeben dass die von den Lautenisten beabsichtigte Klangwirkung unverfälscht zum Ausdruck kommt.

CH. VAN DEN BORREN.

1. Zu jener Zeit wurde die sechssaitige Laute am häufigsten verwendet. Deshalb sind alle von uns nach den Photographien in moderne Notenschrift übertragenen Tabulaturen sechslinig.

THE de Monte Committee has thought it opportune to devote this fascicule to the lute arrangements of the Malines Master's vocal works.

Such arrangements were extremely numerous during the second half of the sixteenth and the beginning of the seventeenth century. The lute was at that time what the piano has been for the last hundred years or so. A single player was able, thanks to a transcription, to give an idea on the lute alone of an often very rich polyphonic whole. The more renowned the composer, the greater the chances that his works be turned into arrangements for the lute. It is not surprising therefore that Philippe de Monte, together with Roland de Lassus, was one of the composers the most frequently drawn upon by transcribers ¹.

In order that the reader may judge of the manner in which these arrangements were conceived, the vocal pieces on which the lutenist-arrangers worked are here published together with their adaptations. Comparison between the latter and the vocal originals throws light upon the numerous and varied ways the transcriptions were worked out. Now the lute version hardly differs from the vocal one; again colorature transforms the original to the extent of its becoming all but unrecognizable; still again the transcription holds an intermediate course. As to the quality of the colorature, it differs according to the lutenists' degree of taste and inspiration: now somewhat dry and conventional; again more animate and of greater elegance, it adorns the polyphony in such a manner as not to unbalance it with excessive virtuosity.

Certain vocal pieces have given rise to several different arrangements. Such is especially the case concerning *Veramente in amor* and *Occhi vaghi amorosi*, of which two versions will be found (N^{os} V a and V b; VI a and VI b). To the reader we leave the task of comparing the different versions of a single piece, and the pleasure of discovering once again how freely the lutenists treated their arrangements.

With the exception of the first, *In qual parte del ciel*, which is in

1. See G. VAN DOORSLAER, *La vie et les œuvres de Philippe de Monte*; Bruxelles, 1921, p. 197 and foll.

Italian tablature, the pieces published are all set down in French tablature. Italian tablature indicates notes with numbers, French tablature with letters. Numbers or letters are placed on a six-line staff representing the six strings of the instrument¹. In French tablature the uppermost line represents the highest string, while in Italian tablature it is just the opposite. As numbers or letters indicate exactly the place and fret on which to put the finger in order to obtain a given sound, lute tablatures indicate with absolute precision the *accidentals* to which certain notes are subject, which accidentals are not always expressly marked in vocal music. As regards « implied alterations », precious indications for transcribers of vocal music are there to be found, although it is probable that the lutenists took certain liberties of a more or less specific nature in this domain.

We have adopted in our transcriptions, not the old process which consisted in reproducing the schematic appearance of the tablature in modern notation, but the now universally accepted system, according to which the implied polyphony of the pieces is restored so as to render the lutenists true intentions. As it will be seen on reading them, these pieces are quite as playable on keyboard instruments (harpsichord, clavichord, piano, organ), as on the lute.

CH. VAN DEN BORREN.

1. At that time, the six-string lute was in greatest use : that explains why all the tablatures put into modern notation by us after photographs and here published, are six-line tablatures.

I IN QUAL PARTE DEL CIEL

(¹)Philippus DE MONTE.
(1571)

Transcription d'après le recueil:

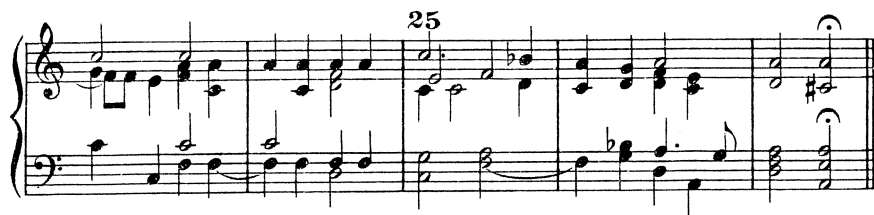
Il Fronimo, Dialogo di Vincentio Galilei, Vineggio, G. Scotti, 1584, fol.
150 - 151

[PARS I]

The musical score is written for a lute or similar instrument, as indicated by the single melodic line in the treble clef and the figured bass in the bass clef. The key signature is G major (one sharp, F#). The time signature is 4/4. The score is divided into five systems, each with two staves. The first system starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second system starts with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The third system starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth system starts with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The fifth system starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. There are also some handwritten annotations in the original image, such as '(2)' and '5'.

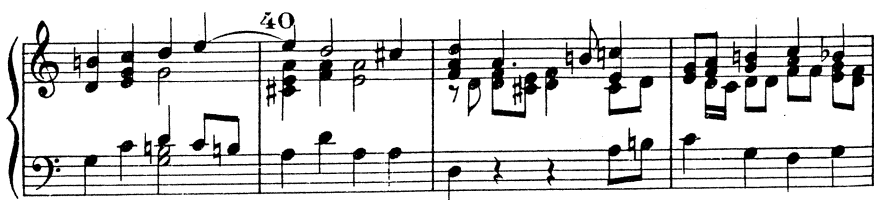
(1) Filippo de Monte et *Del medº* ajoutés à l'encre dans l'exemplaire imprimé du *Fronimo*, respectivement au début de la *Pars I* et de la *Pars II*.

(2) Si naturel, sic.



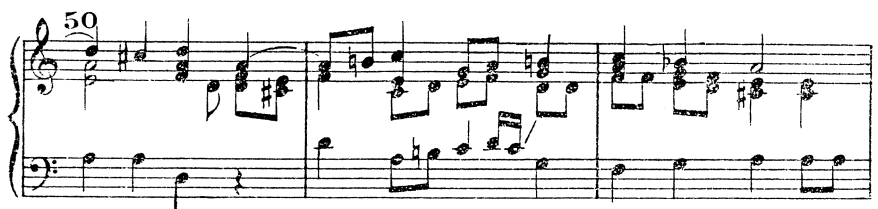
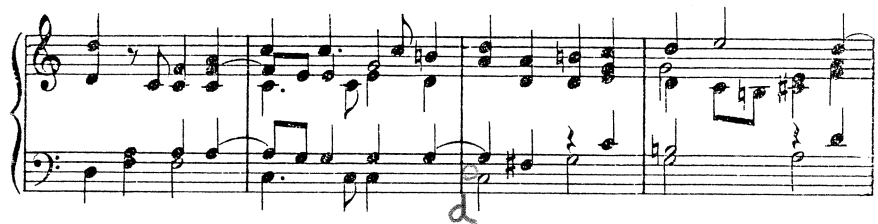
Per divina bellezza

SECONDA PARTE Del med^o (1) 30



(1) *Del med^o* = *del medesimo* (du même)

(2) Ce la est placé sous le *si* qui suit, dans la tablature.

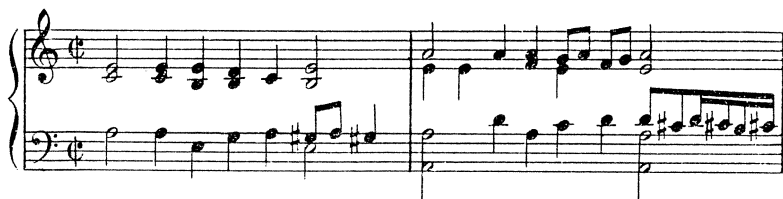


II COMME LA TOURTERELLE

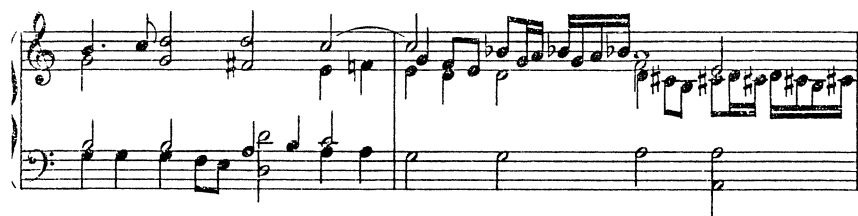
Philippus DE MONTE.
(1575)

Transcription d'après le recueil:

Pratum musicum ... per Em. Hadrianum, Antverpiensem, P. Phalèse, Anvers, 1584







III AHI CHI MI ROMPE

Philippus DE MONTE.
(1570)

Transcription d'après le recueil:

Flores musicæ... collectæ... per J. Rudenium, Lipsiensem (Liber I), Heidelberg, 1600, n° 17 (2)

[PARS I]

The musical score is written for piano. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 4/4. The first system is labeled '[PARS I]'. The score consists of five systems of music. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic line. The second system continues the melody in the treble staff. The third system features a more complex melodic line in the treble staff. The fourth system ends with a first ending bracket labeled '(1)'. The fifth system continues the melody in the treble staff.

(1) La dans la tablature (l'original vocal = sol)

(2) Une autre tablature se trouve dans le recueil:

Involatura di liutto di Gio. Antonio Terzi da Bergamo, Ven. R. Amadino, 1593.

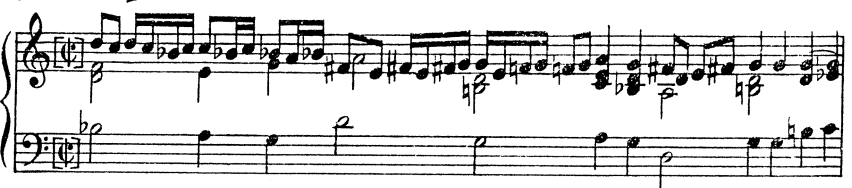
The musical score consists of six systems of staves. The first system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody with more complex chords. The third system features a rapid arpeggiated figure in the treble. The fourth system shows a change in the bass line. The fifth system contains a melodic phrase marked with a circled '1' above a sixteenth note. The sixth system concludes with a final chord and a bass line marked with a circled '2' above a bass note.

(1) ♯. ♮ dans la tablature.

(2) Dans la tablature, il y a, sous le *fa* de la basse, un *ré* évidemment incorrect, qui n'existe pas dans l'original vocal.



[PARS II]



- (1) *Soi* dans la tablature (l'original vocal porte *re'*)
 (2) *Do* dans la tablature (l'original vocal porte *re'*)
 (3) *Sic* dans la tablature.

The musical score is written for guitar and voice. It consists of six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Specific annotations are present: (1) above a note in the first system, (2) above a note in the second system, (3) above a note in the second system, (3) below a note in the third system, (+) above a note in the fifth system, and (4) below a note in the fifth system.

(1) *Do* au lieu de *ré* dans la tablature (*Ré* dans l'original vocal)

(2) Dans la tablature, la disposition des notes n'est pas conforme à celle des signes rythmiques.

(3) *Si $\flat$* dans la tablature (*Sol* dans l'original vocal)

(4) *Si $\natural$* au lieu de *Si $\flat$* dans la tablature.

(1)

(2)

(3)

- (1) Dans la tablature un *do* sous ce *fa* : ce *do* dont l'intervention produit un accord de $\frac{4}{4}$ peu vraisemblable, ne figure pas dans l'original vocal.
- (2) *Fa* naturel dans la tablature ; *fa* $\sharp$ dans l'original vocal.
- (3) La disposition des signes rythmiques n'est pas très claire à cet endroit.

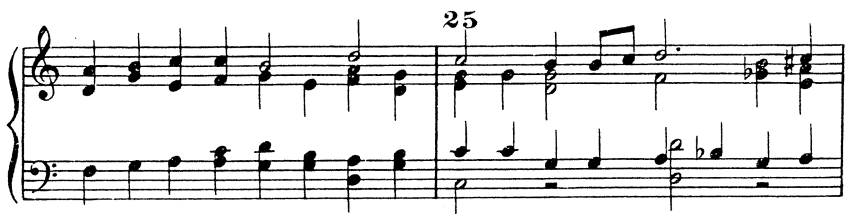
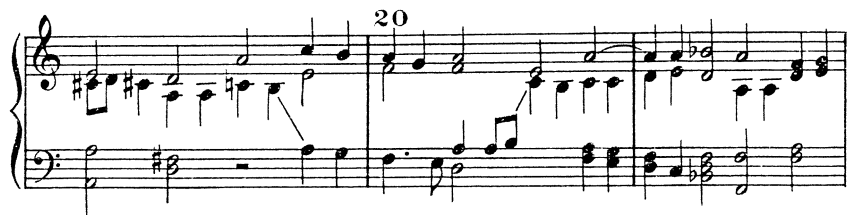
IV QUE ME SERVENT MES VERS

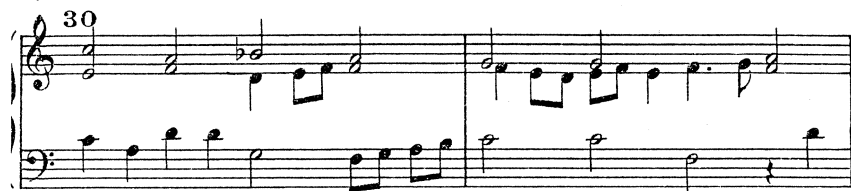
Philippus DE MONTE.
(1575)

Transcription d'après le recueil:

Florilegium...Adr. Denss... Cologne, G. Greuenbruch, 1594, n° 50.







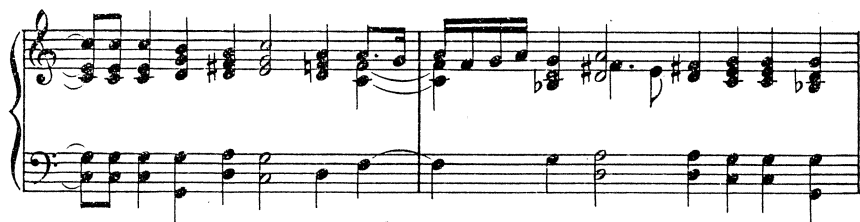
V^a. VERAMENTE IN AMORE

Philippus DE MONTE.
(1574)

Transcription d'après le recueil:

Florilegium...Adr. Denss..Cologne, G. Greuenbruch, 1594, n° 55.





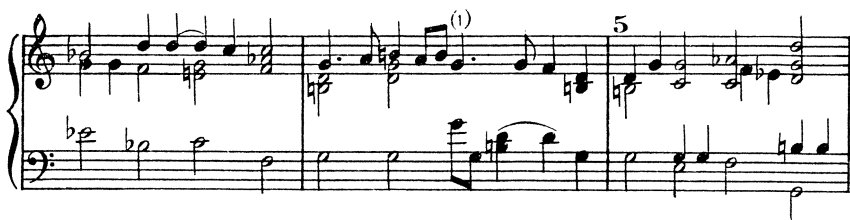
(1) *Sol* dans la tablature (c 4^e corde en descendant; c, 3^e corde (*si*) paraît plus vraisemblable).— L'original vocal ne donne pas de solution, car il s'agit, dans la tablature, d'un passage figuré.

V. B. VERAMENTE IN AMORE

Philippus DE MONTE.
(1574)

Transcription d'après le recueil:

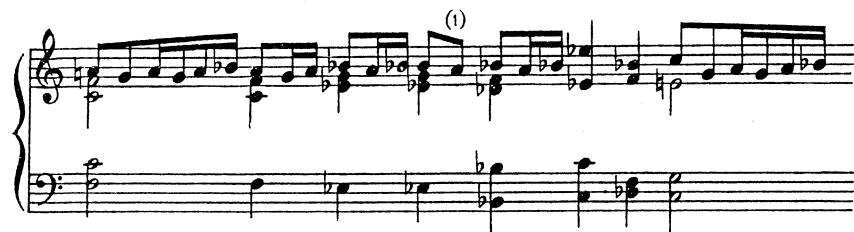
Florum musicæ....a Joanne Rudenio, Lipsiense, Liber II, Heidelberg, 1600, n°49.



(1) Le sens des signes rythmiques est peu clair à cet endroit: il en résulte, littéralement, une mesure de 7 noires; nous basant sur l'original vocal, nous avons adopté une version plus vraisemblable, 19 en doublant les valeurs de la 3^e, de la 4^e et de la 5^e note du supérieur; 29 en substituant un *sol* au *la* peu vraisemblable qui forme la 6^e note du supérieur.

(2) *Si^b* dans la tablature

(3) *Si^b* " " "



(1) Ré dans la tablature

VI, A. OCCHI VAGHI AMOROSI

Philippus DE MONTE.
(1581)

Transcription d'après le recueil:

Flores musicæ... collectæ... per J. Ruænium, Lipsiensem (Liber I),
Heidelberg, 1600, n° 35.

(1) A cet endroit, les signes rythmiques sont placés de telle sorte que la solution donnée ci-dessus est plutôt approximative.

(2) Signes rythmiques peu clairs dans cette mesure: l'original vocal donne la solution

15

20

(1)

(2)

(3)

25

(4)

- (1) Ces deux accords: croches dans la tablature.
 (2) Sol au lieu de la dans la tablature (la dans l'original vocal)
 (3) Mi dans la tablature (fa# dans l'original vocal)
 (4) 6 notes égales, rythmées en doubles croches dans la tablature.

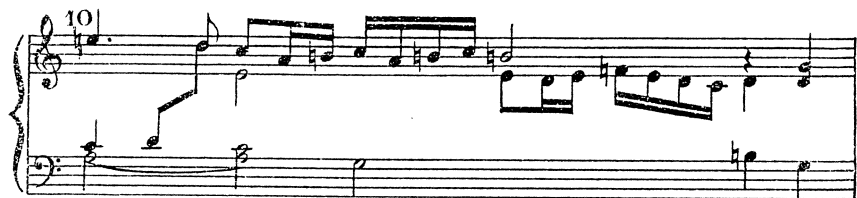
VI, B. OCCHI VAGHI AMOROSI

Philippus DE MONTE.
(1581)

Transcription d'après le recueil:

Florida...Joachimi van den Hove, Antverpiani, Utrecht. J. G. de Rhenen,
1601, n° 50.

The musical score is written for a single instrument, likely a lute or a keyboard, in G major (one sharp, F#). It is in 4/4 time. The score consists of five systems, each with a treble and a bass staff. The first system shows a treble staff with a key signature of one sharp (F#) and a bass staff. The second system continues the melody and accompaniment. The third system begins with a measure rest in the treble staff and a five-measure rest in the bass staff, followed by a new melodic line. The fourth and fifth systems continue the piece with various rhythmic patterns and chordal accompaniment.



(1) De dans la tablature: erreur pour .la (cf. l'original vocal)

20



25



30



VII POI CHE IL MIO LARGO PIANTO

Philippus DE MONTE.
(1569)

Transcription d'après le recueil.

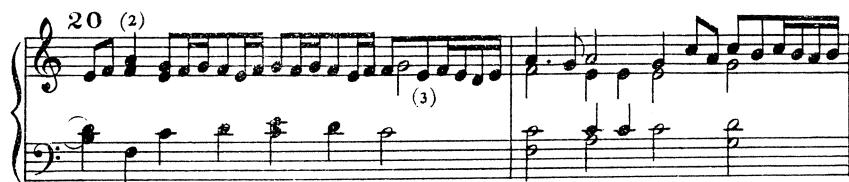
Flores musicæ... collectæ... per J. Rudenium, Lipsiensem (Liber I),
Heidelberg, 1600 (4) n° 50.

(1) Les barres de mesure en pointillé ne sont pas indiquées dans la tablature.

(2) *Sic* dans latablature (conforme à l'original vocal).

(3) Cette mesure présente des difficultés d'interprétation rythmique: la solution ci-dessus s'inspire de l'original vocal.

(4) Une autre tablature se trouve dans le recueil: Delitiae musicæ... Joachimi van den Hove.
Antverpiani, Utrecht, I. G. de Rhenen, 1612, n° 31.



- (1) Croche dans la tablature
 (2) " " " "
 (3) Double croche dans la tablature



(1) Les valeurs de cette mesure ont été établies, dans cette transcription, d'après l'original vocal.

VIII LEGGIADRE NINFE

Philippus DE MONTE.
(1569)

Transcription d'après le recueil:

Florum musicæ a J. Rudenio, Lipsiense, Liber II, Heidelberg, 1600, n°2.

[PARS I]

(1) *Do* dans la tablature (*mi* dans l'original vocal)

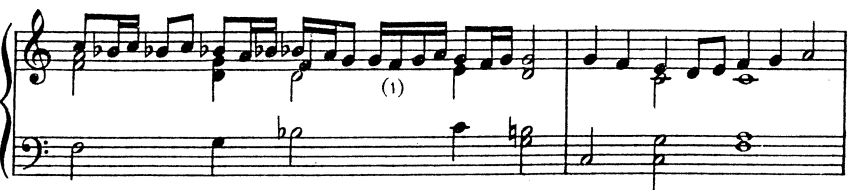
(2) *Mi* dans la tablature (*la* dans l'original vocal)



(1) *Mi* dans la tablature (*do* dans l'original vocal)



[PARS II]



(1) Groupe de croches dans la tablature: la signification des signes rythmiques n'est pas très clairs à cet endroit.

5 (2)

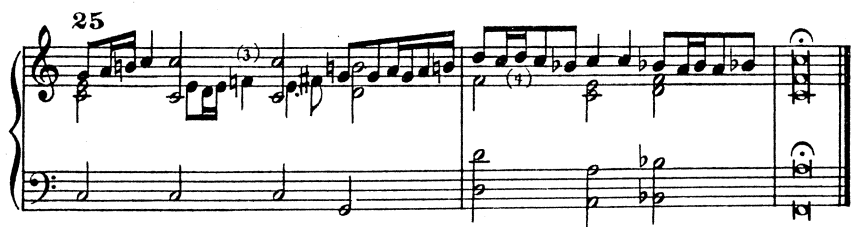
(3)

10 (4)

(5)

15 (6)

- (1) e(:fa#) dans la tablature (re' dans l'original vocal).
 (2) Le sens des signes rythmiques n'est pas très clair, à cet endroit.
 (3) Sens des signes rythmiques peu clair, à cet endroit.
 (4) Valeurs doubles dans l'original.
 (5) Croches dans la tablature.
 (6) Noires " " "



- (1) Croches dans la tablature.
 (2) Sol " " "
 (3) Croche " " "
 (4) Croches " " "

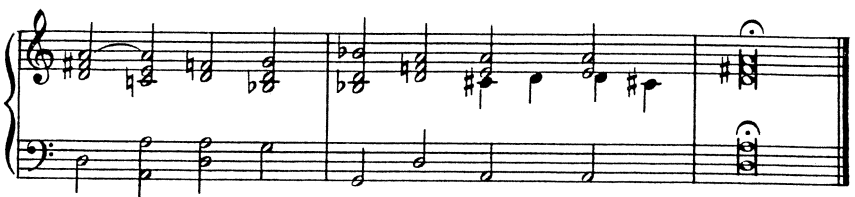
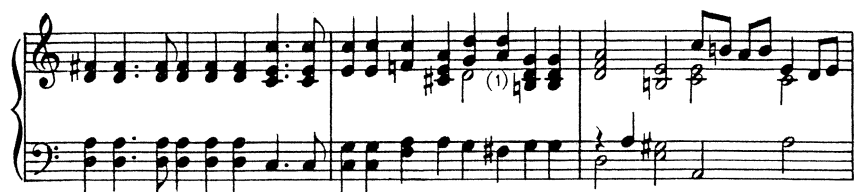
IX AMOROSI PENSIERI

Philippus DE MONTE.
(1576)

Transcription d'après le recueil:

Florum musicæ a J. Rudenio, Lipsiense, Liber II, Heidelberg, 1600, n°35.

(1) Le rythme équivoque à cet endroit, dans la tablature, a été restitué, ci-dessus, d'après l'original vocal.



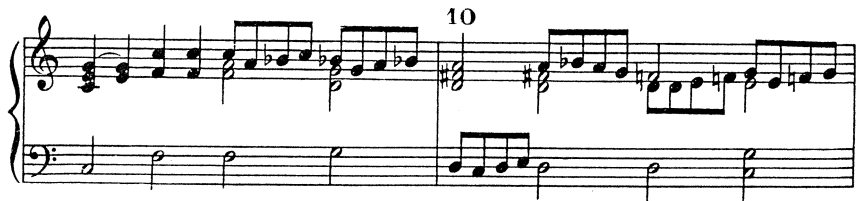
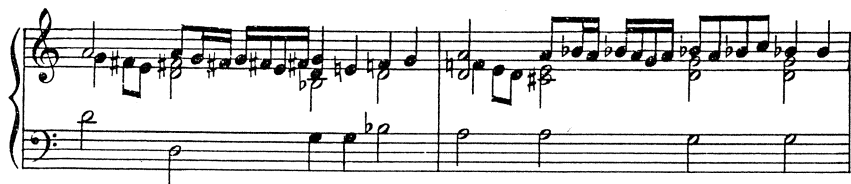
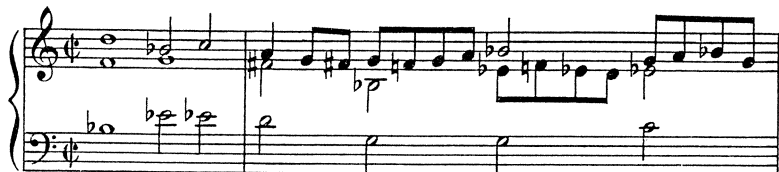
(1) *Soi* dans la tablature. D'après l'original vocal, c'est *la* qu'il faut lire.

X LA DOLCE VISTA

Philippus DE MONTE.
(1569)

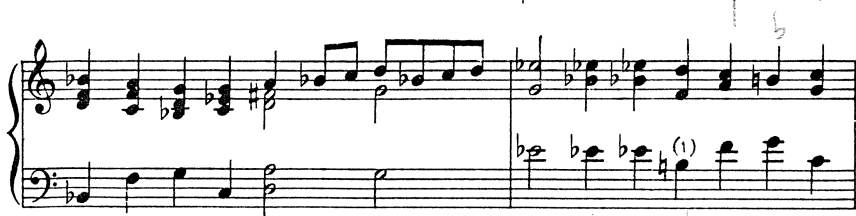
Transcription d'après le recueil:

Florida... Joachimi van den Hove, Antverpiani, Utrecht, J. G. de Rhenen, 1601, n° 59 ⁽¹⁾

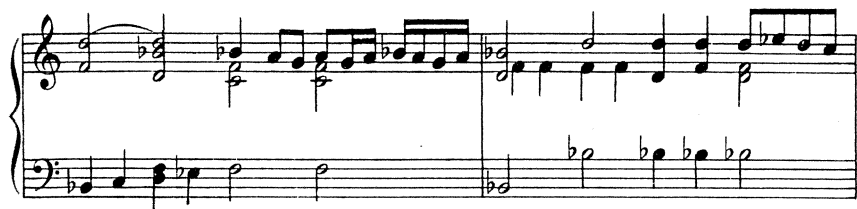


(1) Le British Museum de Londres possède une autre tablature manuscrite





(1) Sic dans la tablature (g 4^e ligne): peut-être erreur pour f 4^e ligne (= si bémol comme dans l'original vocal.)



I IN QUAL PARTE DEL CIEL

Philippus DE MONTE.
(Livre IV, 1571)

In qual parte del ciel, in qual idea
Era l'ese[m]pio onde natura tolse
Quel bel viso leggiadr'in ch'ella volse
Mostrar qua giu quanto la su potea?
Qual ninfa in fonti, in selve mai qual

Chiome d'oro si fino a l'aura sciolse?
Quand'un cor tante in se virtuti ac.

Benche la somma è di mia morte
[colse, rea?

Dans quelle partie du ciel, dans quelle
[sphère idéale
Setrouvait le modèle d'après lequel la
[nature

A fait ce charmant visage, par lequel
Elle a voulu montrer ici-bas ce qu'on
[peut là-haut?

Quelle nymphe des fontaines, quelle di.
[vinité des forêts
A jamais deployé à la brise
Une chevelure d'or aussi fin?

Quand un cœur a-t-il jamais accumulé
[tant de vertus,
Bien que leur somme soit coupable de ma mort?

[PARS I]

CANTO In qual par . te del ciel, in

ALTO In qual par . te

QUINTO In qual par . te del ciel,

TENORE In qual par . te del

BASSO In qual par . te del

5

qual . lei . de . a E . ra l'e.sem.pio on .

del ciel, in qua . lei . de . a E . ra l'e.sem .

in qua . lei . de . a E . ra l'e.sem.pio on .

ciel, in quale i . de . a E . ra l'e.sem .

ciel, in qua . lei . de . a

de na - tu - ra tol - se Quel bel vi -
 pio on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so
 de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so leg -
 pio on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi -
 on - de na - tu - ra tol - se

10

so leg - gia - dro, Quel bel vi - so leg - gia - dr'in
 leg - gia - dro, Quel bel vi - so leg - gia - dr'in
 - gia - dro in ch'el -
 so leg - gia - dro, Quel bel vi - so leg - gia - dr'in
 Quel bel vi - so leg - gia - dro in

ch'el.la vol - se Mos - trar qua giu quan - to la su po -
 ch'el.la vol - se Mos - trar qua giu quan - to la su
 - la vol - se Mos - trar qua giu quan - to la
 ch'el.la vol - se Mos - trar qua giu quan - to la
 ch'el.la vol - se Mos - trar qua giu quan - to la su po -

15

te a? in
po - te a? Qual nin - fa in
su po - te a? Qual nin - fa in fon -
su po - te a? Qual nin - fa in fon - ti,
te a? Qual nin - fa in fon - ti,

sel - ve mai qual de - a Chio - me d'o - ro si
fon - ti, in sel - ve mai qual de - a Chio - me d'oro si
ti, in sel - ve mai qual de - a Chio - me d'o - ro si
in sel - ve mai qual de - a Chio - me d'o - ro si

20

fino a l'au - ra sciol - se? Quand'
fi - no a l'au - re sciol se? Quand'un
fino a l'au - ra sciol se? Quand'
Quand' un
fino a l'au - ra sciol se?

un cor tan . te in se vir . tu . ti ac . col

cor tante in se vir . tu . ti ac . col

un cor tante in se vir . tu . ti ac . col

cor tante in se vir . tu . ti ac . col

se, Ben . che la

se, Ben . che la som .

se, Ben . che la som .

se, Ben . che la

Ben . che la som .

25

som . ma è di mia mor . te re . a ?

ma è di mia mor . te re . a ?

ma è di mia mor . te re . a ?

som . ma è di mia mor . te re . a ?

ma è di mia mor . te re . a ?

Per divina bellezza indarno mira
Chi gl'occhi di costei già mai non
Come soavemente ella gli gira. [vide]
Non sa come amor sana e com'anci.
Chi non sa come dolce ella sospira. [de]
E come dolce parla e dolce ride.

C'est en vain qu'il cherche à contempler
[la beauté divine,
Celui qui n'a jamais vu ses yeux,
Et comme suavement elle les fait mouvoir.
Comment l'amour guérit et tue tout à la
[fois,
Il l'ignore, celui qui ne connaît pas
La douceur de ses soupirs, de sa parole
[et de son rire.

SECONDA PARTE

Per di - vi - na bel - lez - za in - dar - no mi -

Per di - vi - na bel - lez - za in - dar - no

Per di - vi - na bel -

ra Chi gl'oc . chi di co . stei .

mi ra Chi gl'oc . chi di co . stei già mai

lez . za in . d'ar no mi ra Chi gl'occhi di co . stei già

Chi gl'oc . chi di co . stei già

Chi gl'oc . chi di co . stei già

Chi gl'oc . chi di co . stei già

già mai non vi de Co.me so.a.ve.men.te el.la gli gi -
 non vi de
 mai non vi de Co.me so.a.ve.men te el.la gli gi -
 mai non vi de Co.me so.a.ve.men te el . la gli
 mai non vi de

10

ra. Non sa come amor sana e com'an.ci -
 Non sa come a.mor sa.na e com'
 ra.Non sa come amor sa.na e com'
 gi - ra, Non sa come amor sa.na e com'an.ci -
 Non sa co.me a.mor sa.na e com' an.

15

de Chi non sa come dolce el . la so.
 an . ci de Chinonsa co medol.ce,ella so.
 an . ci de Chinonsa come dolce el . la so . spi .
 de Chi non sa come dolce el . la so .
 ci de.

spi - ra E co - me dol . ce par . lae dol . ce

spi - ra E co - me dol . ce par . lae dol . ce

ra E co - me dol . ce par . la,

spi - ra E co - me dol . ce par . lae

E co - me dol . ce par . la,

ri de, Non sa co - me amor

par lae dol . ce ri de, Non sa co - me amor sa .

Non sa co - me amor sa .

dol . ce ri de, Non sa co - me amor sa .

Non sa co - me amor sa .

sa . nae com' an - ci de Chi

na e com' an - ci de Chi non

nae com' an - ci de Chi non

nae com' an - ci de Chi non

nae com' an - ci de

25

— non sa co.me dol . ce el . la so spi . ra E co . me dol ce
 sa co me dol ce el . la so . spi . ra E co . me dol ce par .
 sa co . me dol ce el . la so spi . ra E
 sa co me dol . ce el . la so . spi . ra E co . me
 E co . me dol ce par . la

par . la e dol . ce ri de , E co . me
 . la , E co me dol . ce par
 co . me dol . ce par la e dol . ce ri de ,
 dol . ce par la e dol . ce ri de , E
 E co . me

30

dol . ce par la e dol . ce ri de .
 . la e dol . ce ri de .
 E co me dol . ce par la e dol . ce ri de .
 co . me dol . ce par la e dol . ce ri de .
 dol . ce par la e dol . ce ri de .

II

COMME LA TOURTERELLE

Philippus DE MONTE.

(Sonetz de P. de Ronsard, Paris,
le Roy et Ballard, 1575, n°4.)

Comme la tourterelle languit jusqu'à la mort
Ayant perdu sa belle compagnie et consort
Ainsi ne veut confort mon cœur, plain de tristesse
S'il n'arrive au doux port ou l'attend sa maitresse

Musical score for five voices: SUPERIUS, QUINTA PARS, CONTRA, TENOR, and BASSUS. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the staves.

Com . me la tourterel .
Com . me la tourterel . le, com .
Com . me la tour . te . rel . le languit jusqu'à
Com . me la tour . te . rel . le,
Com . me la tour . te . rel . le, (com .

Continuation of the musical score for five voices. The lyrics are written below the staves.

. le lan . guit jus . qu'à la mort, lan . . guit
. me la tour . te . rel . le lan . guit jus . qu'à la mort,
la mort, lan . guit jus . qu'à la mort, lan . guit jus .
com . me la tour . te . rel . le lan .
(1) . me la tour . te . rel . le) lan . guit jus .

(1) Dans l'original, un seul *ré* ronde, insuffisant pour placer toutes les syllabes du texte.

5

jus - qu'à la mort, A - yant per - du sa bel - .
 -qu'à la mort, A - yant per - du sa bel - .
 -guit jus - qu'à la mort, A - yant per - du sa bel - .
 -qu'à la mort, A - yant per - du sa bel - .

A - yant per - du sa bel - le com - pagnie et con - .
 -yant per - du sa bel - le, a - yant per - du sa bel - .
 le, a - yant per - du sa bel - le com - pagnie et con - .
 le com - pagnie et con - sort,
 le com - pagnie et con - sort, (a - yant per - du sa

10

sort, com - pagnie et con - sort, Ain - si ne
 le com - pagnie et con - sort, Ain - si ne
 sort, Ain - si ne veut, ain -
 com pagnie et con - sort, Ain - si ne
 bel - le com - pagnie et con - sort,) Ain - si ne

Ain - si ne veut con. fort mon cœur -

veut confort, ain - si ne veut con. fort mon cœur plain de tris.

si ne veut confort mon cœur, ain si ne veut con. fort mon cœur plain de

veut con. fort, ain - si ne veut con.

veut con. fort, (ain - si ne veut con. fort) mon cœur plain

15

plain de tri - stes - se, S'il n'arriv' au doux port ou

tes - se S'il n'arriv' au doux port ou l'attend

tri - stes - se, S'il n'arriv'

fort mon cœur plain de tri. stes - se, S'il n'arriv'

de tris - tes - se,

l'attend sa mais - tres se, s'il (n'ar.riv' au doux port

sa mais tres se, s'il

au doux port, s'il n'ar.riv' au doux

au doux port, s'il n'ar.riv' au doux port, s'il

S'il n'ar.riv' au doux port ou

20

ou l'at tend sa maistres se),
 n'ar.riv'audouxport, Ain.
 port ou l'at tend sa mais.tres se, Ain.
 n'ar.riv'audouxport ou l'attend samaistres se,Ainsi
 l'at tend sa mais tres se, Ain.

25

Ain.si ne veut con.fort mon cœur
 .si ne veut con.fort, ain .si ne veut con.fort mon
 .si, ain .si ne veut confort,ainsi ne veut con.fort mon cœur
 ne veut con . fort, ain .si ne
 .si ne veut con . fort, (ain .si ne veut con.fort) mon

plain de tri . stes se,S'il n'arriv'audoux
 cœurplaindetristes se, S'il n'arriv'audoux
 plain de tri stes se,
 veut con . fort moncœurplaindetristes se,
 cœur plain de tri . stes se,

30

port ou l'at.tend sa mais - tres - se, s'il (n'arriv'
 port ou l'at.tend sa mai - stres - se,
 S'il n'ar.riv' au doux port, s'il
 S'il n'ar.riv' au doux port, s'il n'ar.riv' au doux
 S'il n'ar.riv' au doux port

au doux port ou l'at - tend sa mai -
 s'il n'ar.riv' au doux port
 n'ar.riv' au doux port ou l'at - tend
 port, s'il n'ar.riv' au doux port ou l'attend
 ou l'at - tend sa

35

stres se), ou l'at.tend sa mai.stres se.
 ou l'at.tend sa mais - tres se.
 sa maistres se, ou l'at.tend sa maistres se.
 sa mai.stres se, ou l'at.tend sa mai.stres se.
 mais - tres se, ou (l'at.tend sa maistres se.)

III AHI CHI MI ROMPE

Philippus DE MONTE.

(Livre III, 1570)

Ahi, chi mi rompe il sonno, ahi chi mi	Hélas, qui m'arrache au sommeil, hélas,
[priva,	[qui me prive,
Misero, di quel ben ch'ogn'altro avanza?	Malheureux, de ce bien qui surpasse tous
Chi mi leva di man quella speranza	[les autres?
Ch'era già, lasso, pur condott'a riva?	Qui m'enlève l'illusion
Era meco madonn'hor ch'io dormiva,	D'avoir atteint le rivage?
E sì dolce m'apparve a la sembianza,	Tandis que je dormais, madame était au
Che di seco parlar preso ho baldanza,	[près de moi,
I miei chiusi pensier tutti li apriva.	Et son visage me semblait si doux,
	Que j'eus la hardiesse de lui parler
	Et de lui révéler tous mes pensers secrets.

PARS I

CANTO

ALTO

TENORE

QUINTO

BASSO

Ahi, chi mi rom - peil son - no, Ahi,

Ahi, chi mi rom - peil son - no, Ahi,

Ahi,

Ahi, chi mi rom - peil son - no, Ahi,

chi mi pri - va, Mi - se - ro, di quel

chi mi pri - va, Mi - se - ro, di quel

chi mi pri - va, Mi - se - ro, di quel

chi mi pri - va, Mi - se - ro, di quel

ben ch'ogn'altro avan - za? Chi -

bench'ogn'altro a van - za? Chi mi le - va di man

ben ch'ogn'altro avan - za? Chi - mi le - va di man quel

ben ch'ogn'altro avan - za? Chi mi le - va di man quel .

Chi mi le - va di man quel .

10

— mi le - va di man quel - la spe - ran -

(Chi mi le - va di man) quella spe - ran -

la speran - za, (Chi — mi le - va di man quel - la spe -

la speran - za, (Chi — mi le - va di man quel la speran -

la speran - za, quel - la spe - ran -

za Ch'e - rà già, las - so, pur con dot - t'a ri -

za Ch'e - rà già, las - so, (ch'è rà già, las - so), pur con - dott'a ri -

ran - za) Ch'e - rà già, las - so, pur con dot - t'a ri -

za) Ch'e - rà già, las - so, pur con dot - t'a ri -

za Ch'e - rà già, las - so, pur con - dott' a ri -

15

.va? E - ra me - co ma . donn' hor ch'io - dor.mi -

.va? E - ra me - co ma . donn' hor ch'io - dor.mi -

.va? E - ra me - co ma . donn' hor ch'io - dor.mi -

.va? E - ra me - co ma . donn' hor ch'io - dor.mi -

.va?

20

.va, E si dol - cem'ap.par.ve a la sem.bian.za, E

.va, E si dol - cem'ap.par.ve a la sem.bian.za, E

.va, E si dol - cem'ap.par.ve a la sem.bian.za, E

.va, E si dol - cem'ap.par.ve a la sem.bian.za, E

E si dol - cem'ap.par.ve a la sem.bian.za,

si dol - cem'ap. par.v'a la sem.bian - za, Che di se -

si dol - cem'ap. par - v'a la sembian - za, Che di

si dol - cem'ap. par - v'a la sem.bian - za,

si dol - cem'ap. par - v'a la sembian - za, Che

a la sem.bian - za,

25

copar.lar, — Che — di se . co par . lar pre . so ho baldan .
 — se . co parlar pre . so ho baldan .
 Che di se . co — parlar pre so ho baldan .
 — di se . co parlar, (che di se . co par . lar) pre so ho baldan .
 Che — di se . co par . lar pre . so ho baldan .

— za, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri .
 — za, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri .
 — za, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri .
 — za, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri .
 — za,

30

— va, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri . va .
 — va, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri . va .
 — va, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri . va .
 — va, I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri . va .
 I miei chiu . si pen . sier tut . ti lia . pri . va .

(1) Le mot *ho* manque dans la partie de *canto*.

Dich'ella mossa: "In guiderdon di questa Et elle, touchée (par cet aveu),
 Tua fede, in premio di cotanto Amore, Me dit: "En récompense de ta foi et d'un
 Eccomi, disse, a le tue voglie presta." [si grand amour,
 Ah! che mentre l'abbraccio e pien d'ar. Je suis prête à combler ton désir."
 [dore Hélas, tandis que je l'embrasse et l'étreins,
 La stringo, invido il sol ratto mi desta Plein d'ardeur, le soleil envieux m'éveil.
 Che, ferendomi gl'occhi, uccise il [le soudain
 [core. Et, me frappant les yeux, assassine mon
 [cœur.

SECONDA PARTE

Di ch'el . la mos - sa, ⁽¹⁾ (Di ch'el . la mos - sa: "In gui ..
 Di ch'el . la mos - sa, (Di ch'el . la mos - sa:)
 Di ch'el . la mos - sa: "In gui - der .
 Di ch'el . la mos - sa: "In gui - der .
 Di ch'el . la mos - sa:

. der . don ⁽²⁾ di que . sta Tua fe - de, in gui . der . don di
 "In gui - der . don di
 . don di que - sta Tua fe - de, in gui . der . don di
 . don di que - sta Tua fe - de, in gui . der . don di
 "In gui . der . don di

(1) Par erreur, mosso, au canto

(2) Guidardon, au canto

5

que - sta Tua fe - de, in pre - mio di co - tanto A -

que - sta Tua fe - de, in pre - mio di co - tanto A -

que - sta Tua fe - de, in pre - mio di co - tanto A -

que - sta Tua fe - de,

que - sta Tua fe - de,

- mo - re, Ec - co - mi, dis - se, Ec - co - mi, dis -

mo - re, Ec - co - mi, dis - se, (Ec - co - mi, dis -

- mo - re, Ec - co - mi, dis - se, (Ec - co - mi, dis -

Ec - co - mi dis -

Ec - co - mi,

10

se,) a le tue vo - glie pre - sta, (Ec - co - mi, dis - se, a

- se,) a le tue vo - glie pre - sta, Ec - co - mi, dis - se, a

- se,) a le tue vo - glie pre - sta, Ec - co - mi, dis - se, a

- se,

dis - se, (Ec - co - mi dis - se,) a

15

le tue voglie pre-sta!'' Ahi, chemen.tre l'ab-brac.cio

le tue voglie pre-sta!'' Ahi, chemen.tre l'ab-brac.cio, (Ahi, che

le tue voglie pre-sta!'' Ahi, chemen.tre l'ab-brac.cio, (Ahi, che

le tue voglie pre-sta!'' Ahi, chemen.tre l'ab-brac.cio, (Ahi, che

le tue voglie pre-sta!'' Ahi, che

e pien d'ar.do

men.tre l'abbrac.cio) e pien d'ar.do

men.tre l'abbrac.cio) e pien d'ar.do

men.tre l'abbrac.cio) e pien d'ar.do

men.tre l'abbrac.cio e pien d'ar.do

20

re La strin-go, in-vi.do il sol rat-to mi

re La strin-go, in-vi.do il sol rat-to mi

re La strin-go, in-vi.do il sol rat-to mi

re La strin-go, in-vi-do il sol rat-to mi

re La strin-go,

de . sta, Che, fe . ren . do . mi gl'oc . chi, (Che,
 de . sta, Che,
 de . sta, Che, fe . ren . do . mi gl'oc . chi, Che.
 de . sta, Che, fe . ren . do . mi gl'oc . chi, (Che,
 Che, fe . ren . do . mi gl'oc . chi,

25

fe . ren . do . mi gl'oc . chi)uc . ci . seil co . re, Che, fe . ren .
 fe . ren . do . mi gl'oc . chi)uc . ci . seil co . re, Che fe . ren .
 fe . ren . do . mi gl'oc . chi)uc . ci . seil co . re, (Che fe . ren .
 fe . ren . do . mi gl'oc . chi)uc . ci . seil cc . re, Che, fe . ren .
 Che, fe . ren .

do . mi gl'occhi)uc . ci . seil co . re.
 do . mi gl'occhi)uc . ci . seil co . re.
 do . mi gl'occhi)uc . ci . seil co . re.
 do . mi gl'occhi)uc . ci . seil co . re.
 do . mi gl'occhi)uc . ci . seil co . re.

(1) La dans l'original.

IV
QUE ME SERVENT MES VERS

Philippus DE MONTE.
(Sonetz de P. de Ronsard, 1575, n.º 2)

Que me servent mes vers, et les sons de ma lyre,
Quand nuit et jour je change de meurs et de peau,
Pour aymer sottement, un visage trop beau.
Malheureux est celui qui pour amour soupire.
Je pleur'et je me deuls, je suis plein de martire,
Je fais mille sonets et me romps le cerveau
Et si ne suis aymé: un amoureux nouveau
Gaigne toujours ma plac'et je ne l'ose dire.
Que madam' a l'esprit aux ruses bien apris,
Qui me hait maintenant que d'elle suis espris.
Ô dure cruauté!avant que je l'aimasse,
Elle n'aimait que moy;mais ores a mespris
Me met comm' un esclave et s'en court à la chasse,
Pour en reprenr' un autre ainsi qu'elle m'a pris.

SUPERIUS
CONTRA-
TENOR
QUINTA
PARS
TENOR
BASSUS

Que me ser - vent mes vers, que me servent mes
Que me servent mes
Que me servent mes
Que me servent mes
Que me servent mes

5

vers, et les sons de ma ly - re, Quand nuit et

vers, et les sons de ma ly - re, Quand

vers, Quand nuit et jour je

vers et les sons de ma ly - re,

vers et les sons de ma ly - re,

jour je chan - ge de meurs et de peau,
 nuit et jour, quand nuit et jour je chang' et
 chan - ge, quand nuit et jour je
 Quand nuit et jour je chan - ge et de

Quand nuit et jour je chang' et de Pour ay - mer sot . te . ment, pour
 de meurs et de peau, Pour ay - mer sot . te . ment,
 chang' et de meurs et de peau,
 meurs et de Pour ay - mer sot . te . ment, Pour

10 Pour ay - mer sot . te . ment un vi - sa - ge trop
 ment, pour ay - mer sot . te . ment un vi - sa - ge trop
 ay - mer sot . te . ment un vi - sa - ge trop beau.

beau. Malheu.reux est ce.luy qui pour a.mour.

beau.Malheu.reux est ce.luy qui pour a.

beau.Malheu.reux est ce.luy qui pour a.mour sou.pi.

beau.Malheu.reux est ce.luy, malheu.reux est ce.luy qui

Malheu.reux est ce.luy, mal . heu.reux est ce.luy qui pour a.

15

sou.pi re. Je pleur'et je me deuls, je

.mour sou . pi re. Je

re. Je

pour a.mour sou.pi re. Je

.mour sou . pi re. Je

pleur' et je me deuls, je suis plein de mar . ti . re, je fays mil.

pleur' et je me deuls, je suis plein de mar . ti . re, je

pleur' et je me deuls, je fays mil.le, mil.

pleur' et je me deuls, je suis plein de mar . ti . re,

pleur' et je me deuls, je suis plein de mar . ti . re,

20

le so . nets et me romps le cer . veau

fays mil . le, je fays mil . le so . nets, et

le so . nets, je fays mil . le so .

je fays mil . le so . nets et me

je fays mil . le so . nets et me

me romps le cer . veau

Et si ne suis ay . mé, et

nets et me romps le cer . veau

romps le cer . veau Et si ne suis ay .

romps le cer . veau Et

25

si ne suis ay . mé: un a . mou . reux nou .

et si ne suis ay . mé: un a . moureux nou .

Et si ne suis ay . mé: un a . mou.reux nou .

mé, et si ne suis ay . mé: un a . mou.reux nou .

si ne suis ay . mé: un a . mou . reux nou . veau

veau gai-gne tou-jours ma plac'et je ne l'o-
 veau gai-gne tou-jours ma place et je ne
 veau gai-gne tou-jours ma plac'et je ne l'o-se di-
 veau gai-gne tou-jours ma place, gai-gne tou-jours ma place et
 gai-gne tou-jours ma place, gai-gne tou-jours ma place et

se di-re. Que ma.dam'a l'es-
 l'o-se di-re. Que madam'a l'es-pri-
 re. Que madam'
 je ne l'o-se di-re.
 je ne l'o-se di-re.

30
 prit aux ru-ses bien a pris, qui me hait maintenant que
 aux ru-ses bien a pris, qui me hait maintenant que
 a l'esprit aux ru-ses bien a pris, qui me hait maintenant que

35

d'el . le suis es . pris! O du . re cru . au . té, o du . re

d'el . le suis es . pris! O du . re cru . au . té, o du . re

d'el . le suis es . pris! O du . re cru . au . té, o du . re

O du . re cru . au .

cru . au . té! a . vant que je l'ai .

cru . au . té! a . vant que je l'ai .

re cru . au . té! a . vant que

du . re cru . au . té! a . vant que

. té! a . vant que

. mas . se, El le n'ai . mait que moy, mais

. mas . se, El le n'ai . mait que moy, mais

je l'ai . mas . se,

je l'ai . mas . se, El le n'ai . mait que moy, mais

je l'ai . mas . se,

40

o . res a mes . pris Me met comm' un es . slave et s'en —

o . res a mes . pris Me met comm' un es . slave et

Me met comm' un es . slave et s'en —

o . res a mes . pris me met comm' un es .

Me met comm' un es . slave et

— court à la chas . se

s'en court à la chas . se Pour en re .

— court à la chas . se

— cla . ve et s'en court à la chasse, Pour en reprendr' un

s'en court à la chas . se Pour en reprendr' un

Pour en reprendr' un autre ain . si qu'el . le m'a pris.

— prendr' un autre ain . si qu'el . le m'a pris.

Pour en reprendr' un autr' ain . si qu'elle m'a pris.

autre ain . si qu'el . le m'a pris.

autre ain . si qu'el . le m'a pris.

V VERAMENTE IN AMORE

Philippus DE MONTE.
(Livre V, 1574)

Veramente in amore
Si prova ogni dolore.
Ma vie piu ch'altr' avanza
Goder sol una volt'e perder poi
Tutti i diletta suoi
E viver sempre mai fuor di speranza.

Vraiment en amour,
On éprouve toutes les peines.
Mais plus grande que toutes
(Est celle qu'on éprouve)
Lorsque, n'ayant joui que d'un seul a-
[mour,
On le perd sans espoir de le retrouver
[jamais.

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

5

pro - va o gni do - lo - re. Ma vie piu ch'altr'avan -
 re Si pro.vao.gni do - lo - re. Ma vie piu ch'altr'avan -
 pro.vao.gni do - lo - re.
 re Si pro.vao.gni do - lo - re. Ma vie piu ch'altr'avan -
 re Si pro.vao.gni do - lo - re.

10

za Go - der sol u - na volt' e per - der po - i Tut -
 za Go - der sol u - na volt' e per - der po - i Tut -
 Go - der sol u - na volt' e per - der po - i Tut -
 za Go - der sol u - na volt' e per - der po - i Tut -

tti di - let - ti suo - i, Ma vie piu ch'altr'a - van - za Go -
 tti di - let - ti suo - i, Go -
 tti di - let - ti suo - i, Ma vie piu ch'altr'a - van - za Go -
 tti di - let - ti suo - i, Ma vie piu ch'altr'a - van - za Go -
 Ma vie piu ch'altr'a - van - za Go -

der sol u . na volt' e per - der po . i Tut . ti di .
 der sol u . na volt' e per - der po . i Tut . ti di .
 der sol u . na volt' e per - der po . i Tut . ti di .
 der sol u . na volt' e per - der po . i Tut . ti di .
 der sol u . na volt' e per - der po . i Tut . ti di .

15

let . ti suo . i E vi - ver sem . pre mai, (E .
 let . ti suo . i E vi . ver sem . pre mai,
 let . ti suo . i E vi - ver sem . pre mai, (E
 let . ti suo . i E vi . ver sem . pre mai,
 let . ti suo . i E

vi . ver sem . pre mai) fuor di spe . ran za,
 (E vi . ver sem . pre mai) fuor di speran . za,
 vi . ver sem . pre mai) E vi . ver sem . pre mai fuor di spe . ran . za,
 E vi . ver sem . pre mai fuor di speran . za,
 vi . ver sem . pre mai fuor di spe . ran . za.

VI OCCHI VAGHI AMOROSI

Philippus DE MONTE.
(Livre X, 1581)

Occhi vaghi, amorosi, ove risplende
Quanto di luce e di beato ardore,
Inspirando il superno alto fattore
Da tutto il terzo ciel fra noi discende;
Occhi soavi e cari in cui raccende
D'inflammato desio, d'eterno honore
Sua vivace facella il santo amore
Onde si dolcemente il cor m'incende!

Yeux charmants, yeux amoureux, où brille
Tant de lumière et d'ardeur bienheureuse,
Comme si le divin auteur de toutes choses
Faisait descendre ici-bas le troisième ciel;
Yeux suaves et chers, dans lesquels
Le saint amour ravive sans cesse
L'éclat de son vivant flambeau
En me brûlant si doucement le cœur!

[PARS I]

CANTO

ALTO

QUINTO

TENORE

BASSO

Oc - chi va - ghi, a - mo - ro

Oc - chi va - ghi a - mo - ro

Oc - chi va - ghi a - mo - ro

Oc -

5

sio - ve ri - splen - de, (Oc -

- chi va - ghi a - mo - ro - sio - ve ri - splen - de

- si, (Oc - chi

- si, (Oc - chi va -

- chi va - ghi a - mo - ro - sio - ve ri - splen - de

chi va ghia . mo . ro . si , ove ri . splen . de Quan . to ⁽¹⁾ di

va . ghia . mo . ro . si , ove ri . splen . de Quan . to di

ghia . mo . ro . si) o . ve ri . splen . de Quan . to di

Quan . to di

10

lu . cee di be . a . to ar . do . re, In .

lu . cee di be . a . to ar . do . re,

lu . cee di be . a . to ar . do . re,

lu . cee di be . a . to ar . do . re In .

lu . cee di be . a . to ar . do . re,

15

. spi . ran do il su . per . no al . to fat . to .

In . spi . ran do il su . per no al . to fat . to . re

In . spi . ran do il su . per no al . to fat . to .

. spi . ran do il su . per . no al to fat . to .

(1) Original: *Quando*

20

re Da tut . toil ter . zo ciel fra⁽¹⁾ noi di .

Da tut . toil ter . zo ciel fra noi di

re Da tut . toil ter . zo ciel fra noi di .scen.

re Da tutto il ter . zo ciel fra noi di .

Da tut . toil ter . zo ciel fra noi di .

25

.scen - de; Oc.chi so . a.vie ca . ri, (oc.chi so .

.scen de; Oc.chi so .

de; Oc.chi so . a.vie ca . ri, (Oc.chi so .

.scen - de; Oc.chi so . a.vie ca . ri

.scen - de; Oc.chi so .

30

a .vie ca - ri)in cui rac - cen . de ⁽²⁾

a .vie #ca - ri in cui rac - cen . de D'in.fiamma .

a .vie ca . ri) in cui rac - cen . de

in cui rac - cen . de D'in.fiamma .

a .vie ca - ri in cui rac - cen . de D'in.fiamma .

(1) Original: *fia*

(2) Original: *racende*

D'in . fiam . ma . to de . sio d'e .
 to de . si
 D'in . fiam . ma . to de . sio d'e .
 to de . sio (D'in . fiam . ma . to de . sio) d'e .
 to de . sio, (D'in . fiam . ma . to de . sio) d'e .

35

ter . no ho . no . re Sua vi . va . ce fa . cel . la il
 Sua vi . va . ce fa . cel . la il
 ter . no ho . no . re Sua vi . va . ce fa . cel . la il
 ter . no ho . no . re Sua vi . va . ce fa . cel . la
 ter . no ho . no . re Sua vi . va . ce fa . cel . la il

40

san . to a . mo . re, On . de si
 san . to a . mo . re, On .
 san . to a . mo . re, On . de si
 On . de si
 san . to a . mo . re,

45

dol . ce . men . te, (On . de si dol . ce . men .
 . de si dol . ce . men . te, (On . de si dol . ce .
 dol . ce . men . te (On . de si dol .
 dol . ce . men . te (On . de si dol . ce . men . te)
 On . de si dol . ce .

50

te) il cor m'in . cen . de, On . de si dol . ce .
 . men . te) il cor m'incen . de, On . de si dol .
 ce . mente) il cor m'in . cen . de, On . de si dol .
 On . de si
 . men . te (On . de si dol .

55

men . te il cor m'in . cen . de .
 ce . men . te il cor m'in . cen . de .
 ce . men . te il cor m'in . cen . de .
 dol . ce . men . te il cor m'in . cen . de .
 ce . men . te il cor m'in . cen . de .

Occhi leggiadri, ond'io mi sento ogn'hora	Beaux yeux qui me percez à tout instant
Trafigger l'alma piu di mille strali	Le cœur de mille flèches,
Senza mai di rimedi' haver conforto,	Sans qu'il y ait aucun remède,
Occhi del vero amor, raggi immortali	Yeux du vrai amour, rayons immortels,
Cui porta invidia il sol, cui il mondo [honora,	Auquel le soleil porte envie et que le monde [honore,
Voi, voi, dolci occhi, voi m'avete morto.	Vous m'avez, doux yeux, vous m'avez don- né la mort.

SECONDA PARTE

SECONDA PARTE

Two systems of musical notation. The first system has two staves: the top staff is a treble clef with a whole rest, and the bottom staff is a treble clef with a melody starting on a half note. The second system has four staves: the top two are treble clefs, and the bottom two are a bass clef and a treble clef. The top two staves have a melody with lyrics 'Occhi leggiadra', and the bottom two staves have a bass line with lyrics 'Occhi leggiadra'. The lyrics are written below the staves.

Occhi leggiadra

Occhi leggiadra

Occhi leggiadra

Occhi leggiadra

Musical score for "Occhi leggias" by Giovanni Battista Pergolesi. The score is in 3/4 time, featuring a soprano, alto, tenor, and bass vocal line, and a basso continuo line. The lyrics are "Occhi leggias, dri, ond'io mi". The score includes a repeat sign and a first ending marked with a "5".

io mi sen.to ogn' ho - - ra Tra.
 sen.to ogn'ho - ra, (ond' io mi sent'ogn' ho -
 ond' io mi sento ogn' ho - ra
 ond' io mi sen.to ogn' ho - ra
 ond' io mi sen.to ogn'ho -

10

fig - ger l'al - ma, (Tra - fig - ger l'al -
 ra) Tra - fig - ger l'al - ma
 Tra fig - ger⁽¹⁾ l'al -
 Tra - fig - ger l'al - ma
 ra Tra fig - ger l'al -

ma) piu di mil.le
 piu di mil.le stra li piu di mil.le stra -
 piu di mil.le stra li,
 ma piu di mil.le stra -

(1) Original: *Trafiger*

stra - li, (piu di mil - le stra
 piu di mil - le stra
 - li, (piu di mil - le stra

li), Sen - za mai di ri - medio ha -
 li), Sen - za mai di ri - medio ha -
 li), Sen - za mai di ri - medio ha -
 - li), Sen - za mai di ri - medio ha -

20 Oc - chi del ve - ro a - mor, -
 - ver con - for - to, Oc
 - ver con - for - to, Oc
 - ver con - for - to, Oc
 - ver con - for - to, Oc

25

rag - giim - mor - ta -

.chi del vero a - mor, rag - giim mor - ta -

Oc - chi del vero a - mor, rag -

-mor, rag - giim - mor - ta -

.chi del vero a - mor,

-li, rag - giim - mor - ta - li, Cui port' in -

-li, rag - giim - mor - ta - li, Cui port' in -

-giim - mor - ta - li, Cui port' in -

-li, (rag - giim - mor - ta - li), Cui port' in -

rag - giim - mor - ta - li,

30

-vi - dia il sol, cui il mond' ho - no - ra, Voi,

-vi - dia il sol, cui il mond' ho - no - ra, Voi,

-vi - dia il sol, cui il mond' ho - no - ra, Voi,

-vi - dia il sol, cui il mond' ho - no - ra, Voi,

35

voi dolci oc - chi, voi m'ha -

voi dolci oc - chi (Voi, voi dolci oc - chi) voi m'ha -

— voi dol - ci oc - chi, (Voi — voi dol - ciocchi,) voi m'ha -

voi dolci oc - chi, (Voi, voi dolci oc - chi),

Voi, voi dolci oc - chi, voi m'ha -

.ve - te mor - to, Oc - chi del ve - ro a - mor, —

.ve - te mor - to, Oc -

.ve - te mor - to, Oc - chi del vero a - mor,

Oc - chi del vero a -

.ve - te mor - to, Oc -

40

rag - gi im - mor - ta -

chi del vero a - mor, rag - gi im - mor - ta -

(Oc - chi del vero a - mor,) rag -

.mor, rag - gi im - mor - ta -

chi del vero a - mor,

li, rag - giim - mor - ta - li Cui por - tain.
 li, rag - giim - mor - ta - li Cui por - tain.
 giim - mor - ta - li Cui por - tain.
 li, (rag - giim - mor - ta - li,) Cui por - tain.
 rag - giim - mor - ta - li,

45

vi - dia il sol, cui il mond'ho - no - ra, Voi, voi dolc' oc -
 vi - dia il sol, cui il mond'ho - no - ra, Voi, voi dolc' oc -
 vi - dia il sol, cui il mond'ho - no - ra, Voi, — voi dolci
 vi - dia il sol, cui il mond'ho - no - ra, Voi, voi dol.ci oc -

50

.chi, voi m'ha - ve - te mor -
 .chi, (Voi, voi dol.ci oc - chi,) voi m'ha - ve - te mor -
 oc - chi, (Voi, — voi dol - ci oc.chi,) voi m'ha - ve - te mor -
 .chi, (Voi, voi dol.ci oc - chi,) Voi, voi dolc' oc - chi, voi m'ha - ve - te mor -

-to, Voi, voi dol.ci oc - chi, voi m'ha - ve - te mor -

-to, (Voi - m'ha - ve - te mor -

-to, (Voi, voi dol.ci oc - chi, voi m'ha - ve - te mor -

(Voi, voi dol.ci oc - chi,) voi m'ha - ve - te mor -

-to,

-to, voi m'ha - ve - te mor - te, (voi m'ha - ve - te

-to, voi m'ha - ve - te mor - to,) voi m'ha - ve - te

-to), Voi

-to, (Voi m'ha - ve - te mor - to,) voi m'ha - ve - te

voi m'ha - ve - te mor - to, (voi m'ha - ve - te

mor - to, voi m'ha - ve - te mor - to.)

(Voi m'ha - ve - te) mor - to.

m'ha - ve - te mor - to.

mor - to, (Voi - m'ha - ve - te mor - to.

mor - to, (Voi - m'ha - ve - te mor - to.

mor - to.)

VII

POI CHE 'L MIO LARGO PIANTO

Philippus DE MONTE.
(Livre I, 1569)

Poi che'l mio largo pianto,
Amor, ti piace tanto,
Asciuti mai quest'occhi non vedrai,
Fin che non venga fore,
Ohime, per gl'occhi il core.

Puisque mes flots de larmes
Te plaisent tant, Amour,
Jamais tu ne verras s'assécher mes yeux
Avant que mon cœur, hélas,
Se soit échappé de moi par mes yeux.

CANTO

Poi che 'l mio lar - go

SESTO

Poi che 'l mio lar - go pian -

ALTO

Poi - che 'l mio lar - go pian.

QUINTO

TENORE

Poi - che 'l mio lar - go

BASSO

5

pian - to, (Poi che 'l mio lar - go

- to, (Poi che 'l mio lar - go pian -

- to, Poi che 'l mio lar - go pian -

Poi che 'l mio lar - go pian -

pian - to, (Poi che 'l mio lar - go

Poi che 'l mio lar - go

10

pian - to), A - mor, ti pia - ce tan - to, Poi

- to,) A - mor, ti piace tan - to, Poi che

- to, (Poi che 'l mio lar -

- to, A - mor, ti piace tan - to, Poi - che 'l mio

pian - to,) A - mor, ti pia - ce tan - to, Poi che 'l mio lar -

pian - to, Poi - che

che 'l mio lar - go pian - to, A - mor, ti pia.
 'l mio lar - go pian - to, A - mor, ti pia.
 - go pian - to,) A - mor, — ti pia - ce
 lar - go pian - to, A - mor, ti
 - go pian - to, A - mor, ti pia - ce, (Amor ti
 'l mio lar - go pian - to, A - mor, ti pia.

15

ce tan - to, A - sciu - ti mai -
 ce tan - to, A - sciu - ti mai -
 tan - to, ti pia - ce tan - to, A - sciu - ti mai -
 pia - ce tan - to, ti pia - ce tan - to, A - sciu - ti mai -
 pia - ce) tan - to, —
 ce tan - to,

—quest'oc. chi non ve.dra . i, A . sciu . ti mai quest' oc.

—quest'oc. chinonve.dra . i, (A . sciu . ti mai quest' oc.

—quest' oc. chinonve.dra . i, A . sci . ti mai,

—quest'oc. chi non ve.dra . i,

A . sciu . ti mai quest' oc.

A . sciu . ti mai quest' oc.

20

. chi non ve.dra . . i, (A . sciu . ti

. chi non ve.dra . i), A . sciu . ti

A . sciu . ti mai, (A . sciu . ti

. chi non ve.dra . . i, A . sciu . ti

. chi non ve.dra . . i, A . sciu . ti

mai quest'oc.chi non ve.dra . i,)

mai quest'oc.chi non ve.dra . i, Fin che non ven.ga fo .

Fin che non ven.ga fo .

mai) quest'oc.chi non ve.dra . i, Fin che non ven.ga fo .

mai quest'oc.chi non ve.dra . i,

mai quest'oc.chi non ve.dra . i, Fin che non ven.ga fo .

25

Fin che non venga fo . re, Ohi . me, per gl'oc chi'il co .

.re, Ohi . me, per gl'oc chi'il co .

.re,(Fin che non venga fo . re,) Ohi.me,

.re,(Fin che non venga fo . re,) Ohi . me, per gl'oc chi'il co .

Fin che non venga fo . re, Ohi . me, per gl'oc chi'il co .

.re,(Fin che non venga fo . re,)

re, Fin che non ven-ga fo .

re, Fin che non ven-ga fo .

Fin che non ven-ga fo . re, (Fin che non ven-ga fo .

re, Fin che non ven-ga fo . re, (Fin che non ven-ga fo .

re, Fin che non ven-ga fo .

Fin che non ven-ga fo .

Fin che non ven-ga fo . re, (Fin che non ven-ga fo .

30

re, Ohi me, per gl'oc chi il co re.

Ohi me, per gl'oc chi il co re.

re) Ohi me, per gl'oc chi il co re.

re), Ohi me, per gl'oc chi il co re.

re, Ohi me, per gl'oc chi il co re.

re,) Ohi me, per gl'oc chi il co re.

VIII LEGGIADRE NINFE

Philippus DE MONTE.
(Livre I, 1569)

Leggiadre Ninfe e pargoletti amori,	Charmantes Nymphes et petits amours,
Che tra i colli di marte v'ascondete,	Qui vous cachez parmi les collines de Mars,
A l'allegrezza mia lieti correte,	Accourez joyeux à mon allégresse,
Spargendo rose et odorati fiori;	Répandant des roses et des fleurs odorantes;
Candidi Cigni, e voi, saggi Pastori,	Cygnés blancs, et vous sages Pasteurs,
Al suono, al canto gli animi accendete,	Exaltez-vous par le chant et le son des
A Venere, ad amor meco rendete	[instruments]
Di così belle gratie eterni honori.	Et faites avec moi honneur à Vénus et à
	Pour tant de grâce et de beauté. [l']amour

[PARS I]

CANTO

Leggia - dre Nin - fe, (Leggiadre Ninfe) e

SESTO

Leggiadre Nin - fe e

ALTO

Leg - gia - dre Nin - fe, (Leggia.dre Nin

QUINTO

Leggiadre Nin - fe e par.

TENORE

Leg - gia - dre Nin - fe,

BASSO

Leggia.dre Nin - fe,

par . go.let. tia. mo . ri, e par.go.letti a . mo .

par.go.letti a. mo . ri, e par.go. letti a .

fe) e par.go letti a. mo . ri, e par .

go . let. tia. mo . ri, (e

e par.go.letti a . mo

e par.go.let . . . tia . mo . ri,

5
ri, (e par . go . letti a . mo . ri,) Che trai col .

mo . ri, Che trai col . li di

go.let . tia . mo . ri, Che trai col .

par.go.let . . . tia.mo . ri,)Che trai col . li di

ri, e par . go . let.tia.mo . ri,

(e par . go . let.tia.mo . ri,)

li di mar te v'as con de te,

mar te v'as con de te, A l'al le

li di mar te v'as con de te, A

mar te v'as con de te, A l'al le grez za

A l'al le grez za

A l'al le grez za mia

10

A l'al le grez za mia, A l'al le grez za

grezza mia lie ti cor re te, A

A l'al le grez za mia lie ti cor re te,

mia, (A l'al le

mia lie ti cor re te, lie ti cor re te,

lie ti cor re te,

mia lie - ti corre te, Spargendo
 l'al - le-grez - za mia lie - ti cor - re te,
 A l'al - le-grez-za mia lie - ti cor - re te, Spargendo
 - grez - za mia) lie - ti cor - re te,
 Spar.
 Spargen.do

ro - se et o - do - ra - ti fio - ri, et
 Spar - gen - do ro - se et o - do - ra - ti
 ro - se et o - do - ra - ti fio - ri, et o - do - ra -
 et o - do - ra - ti
 - gen - do ro - se, et o - do - ra - ti fio - ri,
 ro - se et o - do - ra - ti fio - ri;

15

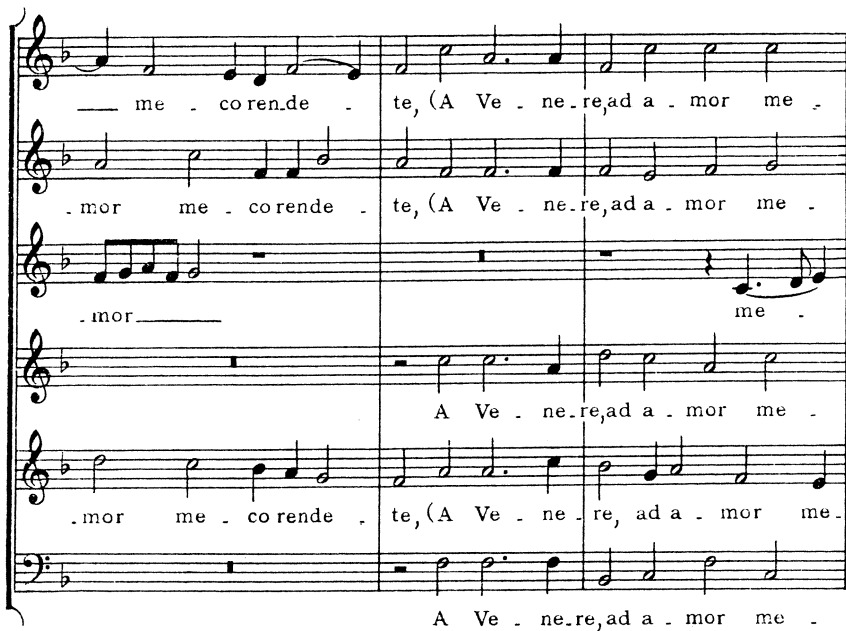
o-do-ra-ti fio-ri; Can-di-di
fio-ri; Can-di-di Ci-gni, (Can-di-di
ti fio-ri; Can-di-di Ci-gni,
fio-ri; Can-di-di Ci-gni, (Can-di-di
Can-di-di Ci-gni, (Can-
Can-di-di Ci-gni,

20

Ci-gni e voi sag-gi Pasto-
Ci-gni,) e voi sag-gi Pasto-ri,(e voi saggi Pas.to-
(Can-di-di Cigni)e voisaggi Pas-tori,
Ci-gni,) e voisaggi Pasto-ri,(e voi saggi Pas.to-
di.di Ci-gni), e voi sag-gi Pas.to-
e voi sag-gi Pasto-

- ri, Al suo no, al can - to, (Al

suo. no al can . to) gli a. ni. mi accende . te,



me . coren.de . te, (A Ve . ne.re,ad a . mor me .
 . mor me . corende . te, (A Ve . ne.re,ad a . mor me .
 . mor _____ me .
 A Ve . ne.re,ad a . mor me .
 . mor me . corende . te, (A Ve . ne . re, ad a . mor me .
 A Ve . ne.re,ad a . mor me .



30
 .coren.de . te) Di co . si bel.legra . tie e . ter . ni ho . no .
 .coren.de . te) Di co . si bel.legra . tie e . ter . ni ho . no .
 .coren.de . te Di co . si bel . le gra . tiee . ternihono .
 .co ren.de . te Di co . si belle gra . tie . ternihono .
 .coren.de . te) Di co . si bel.legra . tiee . ter .
 .coren.de . te

ri, Di co-si bel-le (Di co-si
ri, (Di co-si
ri, Di co-si bel-le gra tiee ter
ri, (Di co-si bel-le gra
ni ho no ri, Di
Di co-si bel-le gra tiee ter

35

gra tie e ter ni ho no ri.
bel-le gra tiee ter ni ho no ri.)
ni ho no ri.
tiee ter ni ho no ri.)
co-si bel-le gra tiee ter ni ho no ri.
ni ho no ri.

Il dolce e desiato frutt'ho colto,
 Ho pur quel vago sol tenuto in braccio,
 Ch'al maggior caldo fa fiorir le rose.
 Contat' il gaudio dov'io son sepolto
 E l'allegrezze c'ho nel petto ascose,
 Ch'ic da me stesso godo amando e taccio.

J'ai cueilli le doux fruit tant désiré,
 J'ai tenu dans mes bras ce beau soleil
 Dont la chaleur fait fleurir les roses.
 Proclamez la joie qui m'ensevelit
 Et l'allégresse qui se cache dans mon
 [cœur,
 Car pour moi, je ne puis qu'aimer et
 [me taire.

SECONDA PARTE

The musical score for the second part of the song is presented on six staves. The first five staves are for vocal parts, and the sixth is a bass line. The lyrics are repeated across the staves.

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

The musical notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The notes are primarily quarter and eighth notes, with some rests.

5



to, (Il dol.cce de . si . a . to frutt' ho col .

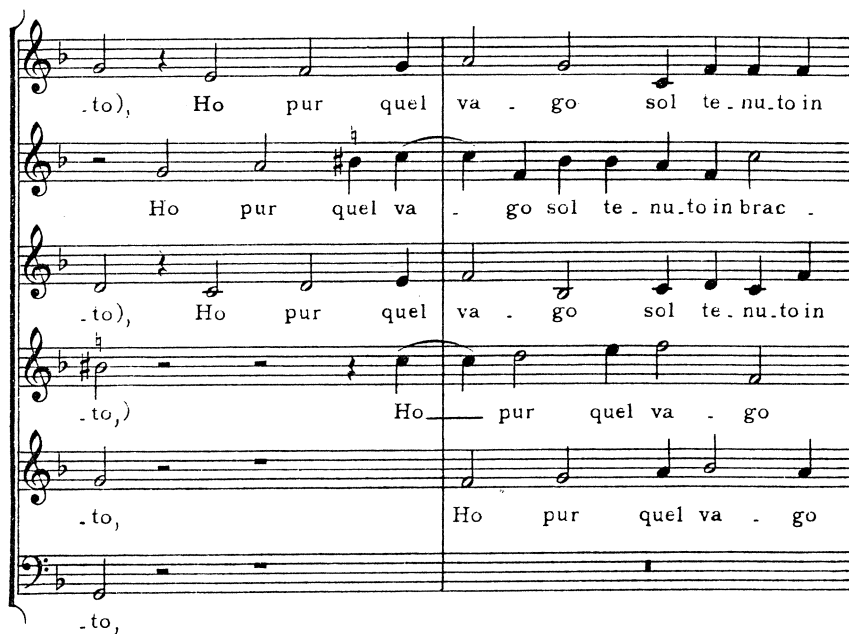
to,

to, (Il dol . . cee de . si . a . to frutt' ho col .

to, (Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .

Il dol . cee de . si . a . to frutt' ho col .



to), Ho pur quel va . go sol te . nu.to in

Ho pur quel va . go sol te . nu.to in brac .

to), Ho pur quel va . go sol te . nu.to in

to,) Ho — pur quel va . go

to, Ho pur quel va . go

to,

[illegible]

.cio,) Ch'al mag - gior cal - do fa fio - rir le ro - .
 .cio,) Ch'al maggior cal - do fa — fio - rir le ro - .
 Ch'al maggior cal - do, (Ch'al
 .cio,) — — — — —
 .cio,) Ch'al maggior cal - do fa fio - rir le ro - .
 .cio, — — — — —

.se, (Ch'al maggior cal - do fa fio - rir le ro - se.) Contat' ⁽¹⁾ il

.se. Con - tat' il gau - dio

mag - gior cal - do) fa fiorir le ro - se.

Ch'al maggior cal - do fa - fiorir le ro - se. Contat' il gau -

.se, (Ch'al maggior cal - do fa fiorir le ro - se.) Contat' il gau - dio

Ch'al maggior cal - do fa fio - rir le ro - se.

gau - diodov'io son se - pol - to E l'al - le - grez - ze, (E l'allegrez -

dov' io son se pol - to E l'al - le - grez - ze, E

E l'al - le - grez -

diodov' io son se - pol - to E l'al - le - grez - ze (E

dov' io son se - pol - to E l'al - le - grez - ze, (E

E l'al - le - grez - ze,

(1) *Contat'* au Canto et au Tenor; *Contant'* au Sesto et au Quinto. Etant donné le contexte, c'est *contat'* qui s'impose (ou éventuellement *cantat'*)

20

ze) c'ho nel petto a sco - se, E l'al - le-grez -

l'al - le-grez - ze c'ho nel petto a sco - se, (e l'al - le-grez -

ze c'ho nel petto a sco - se, c'ho

l'al - le-grez.ze,)

l'al - le-grez.ze) c'ho nel petto a sco - se, E l'al - le -

(E l'al - le-grez -

ze c'ho nel petto a sco - se, Ch'iodame stes - so go -

ze c'ho nel pet.to asco - se,) Ch'iodame stes - so go -

nel pet - to a.sco - se, Ch'io da me

Ch'io da me stes - so,

- grez - ze, Ch'io da me

- ze) c'ho nel petto a.sco - se,

—do a.mandoe tac . cio, go . do a.mandoe tac . cio, Ch'io
 —do a.mandoe tac . cio, go . do a.mandoe tac . cio,
 stes . so go . do a.mandoe e tac . cio,
 stes . so go . do a.man . doe tac . cio,

25

da meste . so go . do a.mandoe taccio, e tac . cio.
 Ch'io dame stes . so go do a.mando e tac . cio.
 Ch'io dame stes . so go . do a.mandoe tac . cio.
 (Ch'io dame stes . so) go . do a.mandoe tac . cio.
 Ch'io dame stes . so go . do a.mandoe tac . cio.
 Ch'io dame stes . so go . do a.mandoe tac . cio.

IX AMOROSI PENSIERI

Philippus DE MONTE.
(Livre III, 1576)

Amorosi pensieri,
Lagrima amare mie,
Pianti e sospiri,
Lacci, foco e martiri,
Mentre lieta mi porge i raggi suoi
La vaga e chiara luce,
Non mi lasciate un punto senza voi,
Ch'ancor che mille sian
Le gioie ch'io sento per lei,
Notrirmi in voi desio.

Pensers amoureux,
Larmes amères,
Pleurs et soupirs,
Chaînes, flammes et martyre,
Tandis que la claire lumière
M'apporte, joyeuse, ses rayons,
Ne m'abandonnez pas un instant,
Car, bien que j'éprouve par elle
Mille joies,
Je désire cependant me nourrir de vous.

CANTO

A . mo . ro si pen . sie ri ,

SESTO

A . mo . ro si pen . sie ri ,

ALTO

A . mo . ro si pen . sie .

QUINTO

A .

TENORE

A . mo . ro si pen . sie ri , (A .

BASSO

A .

5

(A . mo . ro . si pen . sie . ri,) La . gri . mea . ma . re

(A . mo . ro . si pen . sie . ri,) La . gri . mea .

ri, (A . mo . ro . si pen . sie . ri,)

mo . ro . si pen . sie . ri, La . grime a .

mo . ro . si pen . sie . ri,)

mo . ro . si pen . sie . ri, La .

10

mie, pian . tie

ma . re mie, (La . grime a . ma . re mie,) pian .

La . grime a . ma . re mie, piantie sos .

ma . re mie, (La . gri . mea . ma . re mie,) pian .

La . grime a . ma . re mie, pian . tie sos .

grime a . ma . re mie, (La . grime a . ma . re mie,)

so spi ri, Lac ci fo.co e mar .

tie so spi ri, Lac ci, fo.co e mar .

spi ri, Lac ci, fo.co e mar .

tie so spi ri,

spi ri, Lac ci, fo.co e mar .

pian tee so spi ri,

15

ti ri, (Lac ci, fo.co e mar ti ri,) ti ri,

ti ri, Lac ci, fo.co e mar ti ri,

ti ri, (Lac ci, fo.co e mar ti ri,)

Lac ci, fo.co e mar ti ri,

ti ri, Men .

Lac ci, fo.co e mar ti ri,

Men-tre lie - ta mi por - gei rag - gi suo - i La

Men-tre lie - ta mi por - gei rag - gi suo - i,

Men-tre lie - ta mi por - gei rag - gi suo - i La

- tre lie - ta mi por-gei rag - gi suo - i La

20

va - gae chia-ra lu - ce, Non mi la-sciate un

Non mi la-sciate un pun - to, (Non mi la-sciate un

— va - gae chia-ra lu - ce, Non mi la - sciate un

va - gae chia-ra lu - ce, Non mi la - scia - te un

pun.to sen.za vo.i, Ch'ancor che mil.le si.an,
 pun.to) sen.za vo.i, Ch'ancor che
 pun.to sen.za vo.i, Ch'ancor che mil.le si.an, Ch'an.
 Ch'ancor che mil.le si.an,
 pun.to sen.za vo.i, Ch'an.
 Ch'ancor che mil.le si.an, Ch'an.

25

(Ch'an.cor che mil.le si.an) Le.gio.ie ch'io sen.to per lei, No.
 mil.le si.an Le.gio.ie ch'i.o sen.to per lei, No.
 .cor che mil.le si.an) Le.gio.ie ch'i.o, No.trir.
 sen.to per lei, No.
 .cor che mil.le si.an Le.gio.ie ch'i.o sen.to per lei,
 .cor che mil.le si.an) Le.gio.ie ch'i.o sen.to per lei,

trir - miin⁽ⁱ⁾ voi de - si - o, Ch'an.cor che

trir - miin voi de - si - o,

miin voi de - si - o, Ch'ancor che

trir - miin voi de - si - o,

Ch'an.cor che

Ch'an.cor che

30

mil . le sian, (Ch'an.cor che mil . le sian) Le gio . ie ch'i - o

Ch'an.cor che mil . le sian Le gio . ie ch'i - o

mil . le sian, (Ch'ancor che mil . le sian) Le gio . ie ch'i - o,

Ch'an . cor che mil . le sian Le gio . ie ch'i - o

mil . le sian,

mil . le sian, (Ch'an.cor che mil . le sian) Le gio . ie ch'i - o

(1) Le texte original porte tantôt *notrimi* et tantôt *notrirmì*. Cette dernière version est évidemment la seule correcte.

sen - to per lei, no - trir - miin voi de - si - .

sen - to per lei, no - trir - miin voi de - si - .

no - trir - miin voi de - si - .

sen - to per lei, no - trir - miin voi de - si - .

sen - to per lei,

sen - to per lei,

35

-o, no - trir - miin voi de - si - . o.

-o, no - trir - miin voi de - si - . o.

-o, no - trir - miin voi de - si - . o.

-o, no - trir - miin voi de - si - . o.

no - trir - miin voi de - si - . o.

no - trir - miin voi de - si - . o.

La dolce vista

Philippus DE MONTE.

Livre I, 1569

La dolce vista a me si dolcemente
Al suo prim' apparir mi trasse' il core
Del petto, che' l' pensier subitamente
Lassando ogn' altra cura, e sol d'amore
M'empie si l'alma ch'altro più non sente:
Onde se ben languisco a tutte l'hore
Morendo mille volte il di per lei,
Dolci mi saran sempre i dolor miei.

Sa douce vue m'a, dès la première appa-
rition, arraché si doucement le cœur de
la poitrine, que mon âme, abandonnant
soudain tout autre souci, s'est laissée
tout entière envahir par l'amour. Bien
que je languisse tout le temps et que je
meure mille fois par jour pour elle, ma
douleur ne cessera jamais d'être douce.

CANTO

La dol-ce vis-ta (La dol-ce vis .

SESTO

La dol-ce vis . ta

ALTO

La dol . ce vis . ta (La

QUINTO

La dol-ce vis-ta La dol . ce vis-ta

TENORE

La dol-ce vis . ta (La dol-

BASSO

La dol . ce

5

ta) a me si dol . ce . men . te

si dol . .

si dol . . ce .

dol . ce vis.ta)a me si dol . ce . men . te

(La dol . ce vis.ta)a me si dol . ce . men . te (a me si

. . ce vis.ta)a me si dol . ce . men . te si

vis . ta a me si dol . ce . men . te

ce . men . te Al suo prim'ap - pa . rir mi tras . se'il

men . te Al suo prim'ap - pa . rir mi tras . se'il

Al suo prim'ap . pa . rir mi tras . se'il

dol . ce . men . te)

dol . ce . men . te Al suo prim'ap - pa . rir mi tras . se'il

(1) Mi in het handschrift (5^e uitgave, 1582)

(1) Mi dans l'original (5^e édition, de 1582)

10

co - re (Al suo prim'ap - pa - rir mi tras.se'il co - . .

co - re (Al suo prim' ap - pa - rir mi tras.

co - re Al suo prim'ap - pa.rir mi tras.se'il co - .

Al suo prim' ap - pa.rir mi tras.se'il co - .

co - re (Al suo prim' ap - pa.rir mi tras.se'il co - .

Al suo prim' ap - pa.rir mi tras.se'il co - .

15

- re) Del pet . . . to che'l pensier su . bi . ta .

se'il co - re) Del pet - to che'l pensier su . bi . ta .

- re Del pet - to

- re Del pet - to che'l pensier su . bi . ta .

- re) Del pet - to che'l pensier su . bi . ta .

- re Del pet - to

men . te Las .

men . te (che'l pen.sier su . bi . ta . men . te)

che'l pen.sier su . bi . ta . men . te Las .

men . te su . bi . ta . men . te

men . te che'l pen.sier su . bi . ta . men . te Las . san doo .

che'l pen.sier su . bi . ta . men . te Las .

20

san . doo - gn'al . tra cu . ra e sol d'a . mo . re

Las . san . doo - gn'al . tra cu . ra e sol d'a . mo . re

san . doo - gn'al . tra cu . ra e sol d'a . mo . re e sol d'a . mo .

e sol d'a . mo . re (e sol d'a . mo .

gn'al . tra cu . ra e sol d'a . mo . re e

san . doo - gn'al . tra cu . ra e

M'em-pie si l'al - ma

M'em - pie si l'al - ma

re M'em - pie si l'al - ma

re) M'em - pie si l'al - ma

sol d'a-mo-re M'em-pie si l'al - ma

sol d'a-mo-re M'em - pie si l'al - ma

25

Ch'al - tro piu non sen - te, on - de se ben

Ch'al-tro piu non sen - te (piu nonsen-te) on - de se ben lan-guis.

Ch'al-tro piu non sen-te on - de se ben

Ch'al - tro piu non sen - te on - de se ben

Ch'al - tro piu non sen - te Ch'al - tro piu non sen - te

Ch'al - tro piu non sen - te

(1) *Mi in het handschrift. Mi dans l'original.*

lan - guis - co a tut - te l'ho - re a tut - te
 - - - - - co a tut - te
 lan - guis - co a tut - te l'ho - - -
 lan - guis - co
 a tut - te

30

l'ho - re Mo - ren - do mil - le vol - te il di Mo - ren - do
 l'ho - re Mo - ren - do mil -
 (1) re Mo - ren - do
 Mo - ren - do mil - le vol - te il di Mo - ren -
 l'ho - re Mo - ren - do mil - le vol - te il di
 Mo - ren - do mil - le vol - te il di

(1) Do in het handschrift. Do dans l'original.

mil-le vol-te il di (Mo-ren-do mil-le vol-te il
 le vol-te il di
 mil-le vol-te il di
 do Mo-ren-do mil-le vol-te il
 Mo-ren-do mil-le vol-te il
 (Mo-ren-do mil-le vol-te il

35
 di) per le i Dol-ci mi sa-ran
 per le i Dol-ci mi sa-ran
 per le i Dol-ci mi sa-ran sem-pre i
 di per le i Dol-ci mi sa-ran
 di per le i Dol-ci mi sa-ran
 di) per le i

40

sem - prei do - lor mie - i (Dol - ci mi)

sem - prei do - lor mie - i (Dol - ci mi)

do - lor mie - i Dol - ci mi

sem - prei do - lor mie - i (Dol - ci mi)

sem - prei do - lor mie - i (Dol - ci mi)

Dol - ci mi

sa - ran sem - prei do - lor mie - i.)

sa - ran sem - prei do - lor mie - i.)

sa - ran sem - prei do - lor mie - i.)

sa - ran sem - prei do - lor mie - i.)

ci mi sa - ran sem - prei do - lor mie - i.)

sa - ran sem - prei do - lor mie - i.)

TABLE



PARTIE INSTRUMENTALE

I.	In qual parte del ciel, 1 ^{re} partie	1
	Per divina bellezza 2 ^{me} »	2
II.	Comme la tourterelle.	4
III.	Ahi chi mi rompe, 1 ^{re} partie.	7
	Di ch' ella la mossa, 2 ^{me} »	9
IV.	Que me servent mes vers	12
V.	A. Veramente in amore, 1 ^{re} version.	15
	B. » » 2 ^{me} »	17
VI.	A. Occhi vaghi amorosi, 1 ^{re} version.	19
	B. » » 2 ^{me} »	21
VII.	Poi che il mio largo pianto	24
VIII.	Leggiadre ninfe, 1 ^{re} partie.	27
	Il dolce e desiato 2 ^{me} »	29
IX.	Amorosi pensieri	32
X.	La dolce vista	34

PARTIE VOCALE

I.	In qual parte del ciel, 1 ^{re} partie.	38
	Per divina bellezza 2 ^{me} »	42
II.	Comme la tourterelle.	46
III.	Ahi chi mi rompe 1 ^{re} partie.	51
	Di ch' ella la mossa 2 ^{me} »	55
IV.	Que me servent mes vers	59
V.	Veramente in amore	66
VI.	Occhi vaghi amorosi 1 ^{re} partie	69
	Occhi leggiadri 2 ^{me} »	74
VII.	Poi che 'l mio largo pianto.	81
VIII.	Leggiadre ninfe, 1 ^{re} partie.	87
	Il dolce e desiato, 2 ^{me} »	95
IX.	Amorosi pensieri	101
X.	La dolce vista	108